

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 29 avril 1922.

N^o 31.

Samstag, 29. April 1922.

Loi du 28 avril 1922 concernant la préparation et la vente des médicaments et des substances toxiques.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 28 avril 1922, et celle du Conseil d'État du même jour, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à réglementer, le Collège médical entendu:

1^o La vente et la conservation en gros des substances médicamenteuses. A l'égard des substances qui sont susceptibles d'être employées également dans un but autre que l'usage médical, il a le droit de fixer les quantités au-dessous desquelles la vente ne peut en être faite qu'aux pharmaciens et autres personnes ayant qualité pour délivrer des médicaments. Il peut en outre exiger que la fabrication en gros soit faite avec le concours et sous la responsabilité d'un pharmacien;

2^o L'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la détention, la vente et l'offre en vente, la délivrance et l'acquisition, à titre onéreux ou à titre gratuit, des cultures et toxines

Gesetz vom 28. April 1922, betreffend die Zubereitung und den Verkauf der Arzneimitteln und der Gifstoffe.

Nir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. April 1922, und derjenigen des Staatsrates vom 28. April 1922, gemäß denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, nach vorheriger Anhörung des Medizinalkollegiums, Reglemente zu erlassen über:

1. Den Verkauf und die Aufbewahrung von Medikamenten im Großen. Für die Stoffe die auch zu nicht medizinischen Zwecken verwandt werden können, steht der Regierung das Recht zu, die Mengen festzusetzen, unter denen der Verkauf nur an Apotheker und an solche Personen geschehen kann, die zur Abgabe von Arzneimitteln befugt sind. Sie kann außerdem verlangen, daß die Herstellung im Großen unter Mitwirkung und unter Verantwortung eines Apothekers geschehe;

2. Die Ein- und Ausfuhr, die Herstellung, der Transport, der Besitz, der Verkauf und das Angebot, die Überlassung und der Erwerb, sowohl gegen Entgelt als auch unentgeltlich, von Bak-

bactériennes, des substances toxiques, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiéptiques;

3° L'inspection et la revision des pharmacies et des dépôts de médicaments, des entreprises visées sub 1° et 2° de cet article ainsi que le prélèvement d'échantillons, la saisie et la destruction des substances altérées ou illégalement détenues.

Les agents du Gouvernement chargés de cette inspection ont la qualité d'officiers de la police judiciaire. Ils visiteront, dans les limites fixées par l'art. 2 de la loi du 6 avril 1881 sur la falsification des denrées alimentaires, tous les locaux et moyens de transport visés par la présente loi.

Art. 2. Sauf l'application des peines plus graves prévues par d'autres lois répressives et sans préjudice de peines disciplinaires éventuelles, toute infraction à l'une des mesures prescrites en vertu de l'art. 1^{er}, est punie d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 100 à 2000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans le délai de deux ans, les peines pourront être portées au double du maximum.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal ainsi que celles des lois des 18 juin 1879 et 16 mai 1904, sur les circonstances atténuantes, sont applicables à ces infractions.

Art. 3. La présente loi et le règlement qu'elle prévoit entreront en vigueur à la date de leur publication au *Mémorial*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 avril 1922.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances

A. NEYENS.

terienkulturen und -tozinen, von Giftstoffen, von Schlaf- und Betäubungsmitteln, von antiseptischen und Desinfektionsmitteln;

3. Die Inspektion und die Revision der Apotheken und der Niederlagen von Arzneimitteln, der unter 1 und 2 dieses Artikels erwähnten Unternehmen sowie die Entnahme von Proben, die Beschlagnahme und die Vernichtung der verdorbenen oder unberechtigterweise gehaltenen Stoffe.

Die von der Regierung mit dieser Inspektion betrauten Personen werden mit den Befugnissen der Organe der gerichtlichen Polizei ausgerüstet. Sie besichtigen in den durch Art. 2 des Gesetzes vom 6. April 1881 über die Verfälschung von Nahrungs- und Genussmitteln gezogenen Grenzen alle in dem vorliegenden Gesetze erwähnten Mängellichkeiten und Transportmittel.

Art. 2. Unbeschadet der in andern Strafgesetzen vorgesehenen höheren Strafen und unbeschadet etwaiger Disziplinarstrafen wird jede Zuwiderhandlung gegen eine der in Art. 1 vorgesehenen Maßnahmen mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und einer Geldbuße von 100 bis zu 2000 Franken oder nur mit einer dieser Strafen bestraft.

Im Wiederholungsfall innerhalb zwei Jahre können die vorgesehenen Strafen auf das Doppelte der Höchststufe erhöht werden.

Die Bestimmungen des 1. Buches des Strafgesetzbuches sowie die Bestimmungen der Gesetze vom 18. Juni 1879 und vom 16. Mai 1904 über die mildernden Umstände sind auf diese Zuwiderhandlungen anwendbar.

Art. 3. Dieses Gesetz und das darin vorgesehene Règlement treten am Tage ihrer Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 28. April 1922.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

A. Neyens.

Arrêté grand-ducal du 28 avril 1922, portant règlement d'exécution de la loi du 28 avril 1922 sur la préparation et la vente des médicaments et des substances toxiques.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu la loi du 28 avril 1922, concernant la préparation et la vente des médicaments et des substances toxiques;

Vu l'avis du Collège médical;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. La feuille de coca, la cocaïne et ses sels, l'opium officinal, la morphine et ses sels, la diacétylmorphine (héroïne) et ses sels, les préparations officielles ou non officielles contenant plus de 2% d'opium 0,2% de morphine ou de ses sels, 0,1% de cocaïne ou de ses sels, 0,1% de diacétylmorphine ou de ses sels, ne peuvent être importés ou exportés que moyennant l'autorisation préalable du Directeur général qui a l'administration de l'hygiène dans ses attributions.

L'autorisation d'importer est délivrée sur demande écrite énonçant la nature, la quantité des substances à importer, ainsi que leur titre alcaloïdique. L'importateur ne pourra prendre possession des produits importés qu'après vérification par un agent compétent, lequel pourra prélever des échantillons.

La demande d'autorisation d'exporter mentionnera, indépendamment des indications exigées pour la demande d'importation, l'adresse exacte du destinataire. L'autorisation d'exporter ne sera accordée que sur production d'un document officiel établissant que le destinataire a le droit de recevoir les substances demandées.

Großh. Beschluß vom 28. April 1922, betreffend Ausführung des Gesetzes vom 28. April 1922 über die Zubereitung und den Verkauf der Arzneimittel und der Giftstoffe.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. April 1922, betreffend die Zubereitung und den Verkauf der Arzneimittel und der Giftstoffe;

Nach Anhörung des Medizinalkollegiums;

Nach Anhörung des Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Cocablätter, Cocain und seine Salze, das officinelle Opium, Morphinum und seine Salze, Diacetylmorphin (Heroin) und seine Salze, sowie alle officinellen und nicht officinellen Zubereitungen die mehr als 2%, Opium, 0,2% Morphinum oder Morphinumsalze, 0,1% Cocain oder Cocainisalze, 0,1% Diacetylmorphin oder seine Salze enthalten, unterliegen hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr einer vorherigen Ermächtigung des General-Direktors, dem das öffentliche Gesundheitswesen untersteht. Die Ermächtigung zur Einfuhr wird erteilt auf einen schriftlichen Antrag hin, in dem Art und Menge der einzuführenden Stoffe sowie ihr Alkaloidgehalt anzugeben sind. Der Bezieher darf die eingeführten Produkte erst in Besitz nehmen nach Prüfung durch einen dazu befugten Beamten, der Proben davon entnehmen kann.

Der Ausfuhrantrag muß neben den für den Einfuhrantrag vorgeschriebenen Angaben auch die genaue Adresse des Empfängers angeben. Die Ausfuhrermächtigung wird nur erteilt nach Vorbringen eines amtlichen Ausweises, der die Berechtigung des Adressaten zum Bezug der verlangten Stoffe dartut.

L'importation et l'exportation des produits ci-dessus visés ne peuvent avoir lieu que par les bureaux de douane de Luxembourg-ville.

Art. 2. Sauf les pharmaciens tenant officine ouverte au public, les médecins et médecins-vétérinaires autorisés à tenir un dépôt de médicaments, nul ne peut fabriquer, détenir, vendre ou offrir en vente, délivrer ou acquérir à titre onéreux ou à titre gratuit les substances et préparations énumérées ci-dessus, s'il n'en a obtenu l'autorisation préalable du Directeur général qui a l'administration de l'hygiène dans ses attributions. Cette autorisation est toujours révocable. Elle indique l'endroit où l'intéressé se livre aux opérations susdites.

La disposition de l'alinéa précédent ne vise pas l'acquisition et la détention en vertu d'une prescription médicale.

Art. 3. Tous ceux qui détiennent pour la vente ou pour la délivrance l'une ou l'autre des substances ou préparations susvisées doivent les conserver dans un local ou dans une armoire fermés à clef et réservés à la conservation des toxiques. Une clef mise sous enveloppe cachetée doit être tenue en permanence à la disposition des agents chargés de veiller à l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Nul ne peut transporter ou faire transporter les dites substances et préparations que si les enveloppes ou récipients qui les renferment portent, d'une manière bien apparente et lisible, les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire.

Il est interdit de détenir, de délivrer, d'importer, d'exporter, de transporter ou de faire transporter des produits autrement que renfermés dans des enveloppes ou récipients portant le nom des dites substances ou préparations tel qu'il figure à l'article 1^{er} du présent arrêté. Cette inscription sera faite en caractères très

Die Ein- und Ausfuhr der vorerwähnten Stoffe darf nur durch die Zollämter von Luxemburg-Stadt geschehen.

Art. 2. Außer den Apothekern, die einer öffentlichen Apotheke vorstehen, den Ärzten und Tierärzten, die ein Arzneimitteldepot zu halten berechtigt sind, darf niemand die vorbenannten Stoffe und Präparate herstellen, besitzen, verkaufen oder feilbieten, abgeben oder erwerben, sei es gegen Entgelt als unentgeltlich, ohne vorherige Ermächtigung durch den General-Direktor, dem das öffentliche Gesundheitswesen untersteht. Diese Ermächtigung kann jederzeit zurückgezogen werden. Sie bezeichnet den Ort, wo der betreffende die vorerwähnten Verrichtungen vorzunehmen hat.

Die im vorhergehenden Absatz enthaltene Bestimmung berührt nicht den Verkauf und den Besitz infolge ärztlicher Verordnung.

Art. 3. Wer zum Zweck des Verkaufs und der Abgabe irgendwelche der vorerwähnten Produkte oder Präparate besitzt, muß sie in einem verschlossenen zur Aufbewahrung der Gifte dienenden Raum oder Schrank aufbewahren. Ein Schlüssel in versiegeltem Umschlag muß beständig zur Verfügung der mit der Ausführung dieses Beschlusses betrauten Beamten vorhanden sein.

Art. 4. Niemand darf die vorgenaannten Stoffe und Zubereitungen transportieren oder transportieren lassen, wenn nicht ihre Umhüllungen oder Gefäße in augenfälliger und leserlicher Weise die Namen und Adressen des Absenders und des Empfängers tragen.

Es ist verboten, diese Produkte zu besitzen, abzugeben, in- und anzuführen, zu transportieren oder transportieren zu lassen außer in Umhüllungen oder Behältern, auf denen der Name dieser Stoffe oder Zubereitungen steht, sowie er in Art. 1 dieses Beschlusses angegeben ist. Diese Aufschrift muß in deutlich sichtbarer Schrift

apparents; l'étiquette portera en outre, sur fond rouge, une tête de mort avec la mention «Poison-Gift.»

Art. 5. Il est interdit de délivrer ces substances et ces préparations, de les vendre ou de les offrir en vente à d'autres qu'aux pharmaciens tenant officine ouverte au public, aux médecins et aux médecins-vétérinaires autorisés à tenir un dépôt de médicaments et aux personnes munies de l'autorisation prévue par l'art. 2.

Art. 6. Tous ceux qui détiennent certaines des substances ou préparations précitées doivent, dans les dix jours qui suivent la publication du présent arrêté, consigner dans un registre à ce destiné et dont les pages sont préalablement numérotées et paraphées par le bourgmestre ou par le commissaire de police, les quantités qu'ils possèdent de chacune de ces substances ou préparations. Le modèle de ce registre sera arrêté par les soins du Directeur général ayant dans ses attributions le service sanitaire, après qu'il aura entendu le Collège médical en son avis.

Ils inscriront, jour par jour, dans ce registre, les quantités qu'ils acquièrent, produisent, fabriquent ou débitent et celles qu'ils utilisent pour des préparations ou des fabrications. Ils tiendront une comptabilité distincte par produit. Les entrées et les sorties seront totalisées à la fin de chaque mois. Ce registre ainsi que les factures, lettres de voiture, demandes écrites et autres pièces justificatives doivent être tenus pendant dix ans à la disposition des autorités judiciaires et des agents chargés de veiller à l'application de la loi du 28 avril 1922.

Art. 7. Les industriels et pharmaciens qui emploient ces substances pour en extraire les alcaloïdes ou qui les transforment en produits pharmaceutiques sont tenus, après avoir indi-

angbracht sein; die Etikette muß außerdem auf rotem Grund einen Totenkopf tragen mit dem Vermerk „Poison-Gift“.

Art. 5. Es ist verboten, diese Stoffe und Zubereitungen an andere Personen abzugeben, zu verkaufen oder feilzubieten als an Apotheker, die einer öffentlichen Apotheke vorstehen, an Ärzte und Tierärzte, die befugt sind, ein Arzneimitteldepot zu halten und an die Personen, die die in Artikel 2 vorgesehene Ermächtigung erhalten haben.

Art. 6. Wer irgendwelche der organisierten Stoffe oder Zubereitungen im Besitz hat, muß innerhalb 10 Tagen von der Veröffentlichung dieses Beschlusses an die Mengen eines jeden dieser Produkte oder Präparate in ein eigens hierfür bestimmtes Lagerbuch eintragen, dessen Seiten vorher vom Bürgermeister oder vom Polizeikommissar nummeriert und paraphiert worden sind. Das Muster zu diesem Buch wird von dem zuständigen General-Direktor nach vorheriger Anhörung des Medizinal-Ratums festgesetzt werden.

In dieses Lagerbuch müssen die Besitzer Tag für Tag die Mengen eintragen, die sie erwerben, erzeugen, herstellen oder abgeben und diejenigen, die sie zur Herstellung anderer Zubereitungen oder Präparate verwenden. Sie führen für jedes Produkt getrennte Abteilungen. Die eingegangenen sowie die abgegebenen oder verarbeiteten Mengen werden am Ende eines jeden Monats zusammengerechnet. Dieses Lagerbuch, sowie die Rechnungen, Frachtbriefe, schriftlichen Anträge und anderen Belege müssen während 10 Jahren zur Verfügung der Gerichtsbehörden sowie der mit der Ausführung des Gesetzes vom 28. April 1922 betrauten Organe gehalten werden.

Art. 7. Die Gewerbetreibenden und Apotheker, die diese Stoffe zur Extraktion der Alkaloïde oder zur Herstellung pharmazeutischer Produkte verwenden, müssen diese Operationen in das in

qué ces opérations sur le registre spécial prévu à l'art. 6, d'inscrire, à la suite des quantités employées, les quantités de produits résultant de la transformation avec la mention de leur teneur en alcaloïdes.

Art. 8. Le pharmacien tenant officine ouverte au public ne pourra délivrer les dites substances ou préparations visées à l'article 1^{er} que sur la prescription originale écrite, datée et signée d'un médecin ou d'un médecin-vétérinaire et mentionnant lisiblement les noms et adresse du signataire. Cette prescription ne pourra être renouvelée que si le praticien a mentionné sur son ordonnance le nombre de renouvellements autorisés. Le pharmacien sera tenu d'inscrire chaque renouvellement d'une manière apparente et à l'encre sur la prescription et dans le livre d'ordonnances.

Art. 9. Ceux qui tentent de se procurer ou se procurent l'une ou l'autre des substances ou préparations énumérées à l'article 1^{er} au moyen d'une fausse ordonnance, d'une fausse demande, d'une fausse signature ou par quelque autre moyen frauduleux, sont passibles des peines prévues par l'art. 15 du présent arrêté.

Art. 10. Les médecins et médecins-vétérinaires autorisés à tenir un dépôt ou non et les dentistes ne peuvent se procurer les substances énumérées à l'art. 1^{er}, ailleurs que chez un pharmacien tenant officine ouverte au public. La commande doit être signée et datée.

Sauf pour les opérations ou dans les cas d'urgence, le médecin ne tenant pas dépôt ne peut administrer parmi les médicaments visés par le présent arrêté que ceux qui ont été spécialement prescrits pour le malade.

Tout médecin ou médecin-vétérinaire tenant dépôt et tout dentiste doit faire connaître par écrit au Collège médical le nom et l'adresse du pharmacien chez qui il se procure les substances

Art. 6 vorgeschene Lagerbuch eintragen und hinter den Vermerk der verbrauchten Mengen die Mengen der aus der Verarbeitung erhaltenen Produkte einschreiben mit Angabe ihres Gehalts an Alkaloiden.

Art. 8. Der Vorstand einer öffentlichen Apotheke darf die in Art. 1 aufgezählten Stoffe oder Zubereitungen nur abgeben auf eine schriftliche, datierte und unterschriebene Originalverordnung eines Arztes oder Tierarztes, in der Namen und Adresse des Arztes oder Tierarztes deutlich und lesbar angegeben sind. Diese Verordnung darf nur wiederholt werden, wenn der Arzt oder Tierarzt in der Verordnung die Zahl der zulässigen Repetitionen angegeben hat. Der Apotheker muß jede Wiederholung deutlich und mit Tinte auf die Verordnung und in sein Rezeptbuch eintragen.

Art. 9. Wer sich irgendwelche der in Art. 1 aufgezählten Stoffe oder Präparate verschafft oder zu verschaffen sucht, sei es durch eine gefälschte Verordnung, einen gefälschten Antrag, eine gefälschte Unterschrift oder sonst irgend ein betrügerisches Mittel, wird mit den in Art. 15 dieses Beschlusses vorgesehenen Bußen bestraft.

Art. 10. Die Ärzte und Tierärzte, denen ein Arzneimitteldepot zu halten oder nicht gestattet ist, sowie die Zahnärzte, dürfen die in Art. 1 aufgezählten Stoffe nur von einem Apotheker beziehen, der einer öffentlichen Apotheke vorsteht. Die Bestellung muß mit der Unterschrift und mit dem Datum versehen sein.

Außer für Operationen und in Dringlichkeitsfällen darf der Arzt, der nicht befugt ist, ein Arzneimitteldepot zu halten, von den in diesem Beschluß erwähnten Arzneimitteln nur die verabreichen, die dem Kranken ausdrücklich verordnet worden sind.

Jeder Arzt oder Tierarzt, der befugt ist, ein Depot zu halten, und jeder Zahnarzt muß dem Medizinalkollegium Namen und Adresse des Apothekers angeben, von dem er die erwähnten

visées. S'il change de fournisseur, il doit en avertir le collège médical endéans les huit jours.

Tout médecin, médecin-vétérinaire ou dentiste qui acquiert par an plus de trente grammes de morphine totalisée (morphine, sels de morphine, opium et ses préparations), ou dix grammes de cocaïne ou de ses sels, ou 5 grammes d'héroïne ou de ses sels, ou qui se fournit de ces substances chez plusieurs pharmaciens, devra sur simple sommation par lettre recommandée du Collège médical, tenir le registre des entrées et des sorties de ces médicaments tel qu'il est prescrit pour les pharmaciens.

Art. 11. Tout médecin ou dentiste qui aura prescrit ou acquis des doses exagérées de ces substances devra pouvoir justifier de leur emploi devant le Collège médical ou son délégué.

Tout médecin ou dentiste qui aura, sans nécessité, prescrit ou administré ces substances, de façon à créer, à entretenir ou aggraver une morphinomanie, héroïnomanie ou cocaïnomanie, sera passible des peines comminées par la loi du 28 avril 1922, sans préjudice de l'application des articles 402 et suivants du Code pénal et des peines disciplinaires.

Art. 12. Est interdit le transport des substances et préparations susvisées pour le compte d'une personne non autorisée en vertu des art. 1 et 2 du présent arrêté.

Art. 13. Indépendamment des officiers de police judiciaire, les inspecteurs des pharmacies et les délégués du Collège médical ont mission de veiller à l'application des dispositions de la loi du 28 avril 1922 et des arrêtés pris pour son exécution.

Ils pourront pénétrer dans les officines, drogueries, magasins, boutiques et lieux quelconques affectés à la vente ou à la délivrance des substances ou préparations visées par le présent arrêté pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public.

Stoffe bezieht. Wechselt er den Lieferanten, so muß er binnen acht Tagen das Medizinalkollegium hiervon benachrichtigen.

Jeder Arzt, Tierarzt oder Zahnarzt, der im Laufe eines Jahres im Ganzen mehr als 30 Gramm Morphinum (Morphium, Morphinumsalze, Opium oder Opiumpräparate) bezieht, oder 10 Gramm Cocain oder Cocainsalze, oder 5 Gramm Heroïn oder Heroïnsalze, oder der solche Stoffe von mehreren Apothekern bezieht, muß auf eine einfache Aufforderung durch eingeschriebenen Brief seitens des Medizinalkollegiums das für die Apotheker vorgeschriebene Lagerbuch über den Eingang und die Abgabe dieser Stoffe führen.

Art. 11. Jeder Arzt oder Zahnarzt, der übermäßig große Mengen dieser Stoffe verschrieben oder erworben hat, muß dem Medizinalkollegium oder dessen Beauftragten über deren Verwendung Rechenschaft ablegen können.

Jeder Arzt oder Zahnarzt, der ohne Notwendigkeit diese Stoffe verschrieben oder verabreicht und so einen Fall von Morphinomanie, Heroïnomanie oder Cocaïnomanie, veranlaßt, unterhalten oder erschwert hat, wird mit den durch das Gesetz vom 28. April 1922 vorgesehenen Bußen bestraft, unbeschadet der Art. 402 und ff. des Strafgesetzbuches und der Disziplinarstrafen.

Art. 12. Der Transport der vorerwähnten Stoffe und Zubereitungen für Rechnung eines andern hierzu nicht gemäß Art. 1 und 2 dieses Beschlusses Ermächtigten, ist untersagt.

Art. 13. Außer den Organen der gerichtlichen Polizei sind die Apothekeninspektoren und die Vertreter des Medizinalkollegiums beauftragt, die Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. April 1922 und der in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Beschlüsse zu überwachen.

Sie haben jederzeit während der üblichen Geschäftsstunden Zutritt zu den Apotheken, Drogerien, Lagern, Läden und sonstigen Räumlichkeiten, die zum Verkauf und zur Abgabe der in diesem Beschlusse erwähnten Stoffe und Zubereitungen dienen.

Ils pourront pénétrer aussi, pendant les mêmes heures, dans les dépôts annexés à ces officines, magasins et boutiques, même lorsque ces dépôts ne sont pas ouverts au public.

Sont également soumis à leur visite, à toute heure, les locaux qui servent à la fabrication et à la préparation de ces substances ainsi que les caisses et les véhicules servant au transport. Les lettres de voiture leur seront présentées le cas échéant.

Ils exigeront la production de l'autorisation prescrite par l'art. 2 du présent arrêté. Si cette autorisation n'est pas produite, les substances trouvées en contravention seront saisies. Si l'autorisation est produite, les agents qui procèdent à la visite s'assureront si les registres prescrits sont régulièrement tenus et si leurs énonciations concordent avec les quantités existantes.

Ils prélèveront, aux fins de les examiner ou de les faire analyser, des échantillons des produits qui leur paraîtraient suspects.

Art. 14. Les infractions à la loi du 28 avril 1922 et au présent arrêté seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal sera transmise aux contrevenants dans les vingt-quatre heures, au plus tard, de la constatation de l'infraction.

Art. 15. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 28 avril 1922, sans préjudice de celles comminées par le Code pénal et par d'autres lois répressives, ainsi que des poursuites disciplinaires.

Art. 16. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 avril 1922.

CHARLOTTE.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Sie haben zu denselben Stunden auch Zutritt zu den zu diesen Apotheken, Lagern und Verkaufsläden, gehörigen Vorratsräumen, selbst wenn diese dem Publikum nicht zugänglich sind.

Sie überwachen ständig die Lokale, die zur Herstellung und zur Zubereitung dieser Stoffe dienen, sowie die Kisten und Zubehöre für ihren Transport. Die Frachtbriefe sind ihnen gegebenenfalls zu unterbreiten.

Sie lassen sich die durch Art. 2 dieses Beschlusses vorgesehene Ermächtigung vorlegen. Wird eine solche nicht erbracht, so werden die in Zuwiderhandlung befundenen Stoffe beschlagnahmt. Liegt eine Ermächtigung vor, so prüfen die Organe, die die Revision vornehmen, ob die vorgeschriebenen Lagerbücher regelrecht geführt werden und ob die gemachten Eintragungen mit den vorhandenen Mengen übereinstimmen.

Sie entnehmen Proben der ihnen als verdächtig erscheinenden Stoffe zur Untersuchung oder Analyse.

Art. 14. Zuwiderhandlungen gegen das Gesetz vom 28. April 1922 und gegen diesen Beschluß werden festgestellt durch Protokolle, die bis zum Gegenbeweis überführend sind. Eine Abschrift des Protokolls wird den Zuwiderhandelnden spätestens innerhalb 24 Stunden nach Feststellung der Zuwiderhandlung zugestellt werden.

Art. 15. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den durch das Gesetz vom 28. April 1922 vorgesehenen Strafen geahndet, unbeschadet der im Strafgesetzbuch und in andern Strafgesetzen vorgesehenen Strafen sowie der Disziplinarstrafen.

Art. 16. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft treten soll.

Luxembourg, den 28. April 1922.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Arrêté ministériel du 28 avril 1922, portant introduction du registre spécial prévu par l'article 6 de l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1922, concernant l'exécution de la loi du même jour sur la préparation et la vente des médicaments et des substances toxiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'article 6 de l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1922 concernant l'exécution de la loi du 28 avril 1922 sur la préparation et la vente des médicaments et des substances toxiques;

Vu les propositions du Collège médical;

Arrête:

Art. 1^{er}. Pour la comptabilité à tenir conformément à l'art. 6 de l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1922, concernant l'exécution de la loi du même jour sur la préparation et la vente des médicaments et des substances toxiques, les intéressés se serviront d'un registre établi conformément au modèle ci-annexé.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 avril 1922.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Beschluß vom 28. April 1922, betreffend Einführung eines Lagerbuches gemäß Art. 6 des Großh. Beschlusses vom 28. April 1922 zur Ausführung des Gesetzes desselben Tages über die Zubereitung und den Verkauf von Arzneimitteln und Giftstoffen.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Großh. Beschlusses vom 28. April 1922, betreffend Ausführung des Gesetzes vom 28. April 1922 über die Zubereitung und den Verkauf von Arzneimitteln und Giftstoffen;

Nach Einsicht der Vorschläge des Medizinalkollegiums;

Beschließt:

Art. 1. Für die durch Art. 6 des Großh. Beschlusses vom 28. April 1922, betreffend Ausführung des Gesetzes desselben Tages über die Zubereitung und den Verkauf der Arzneimittel und Giftstoffe, vorgeschriebene Buchführung müssen die Interessenten sich eines Lagerbuches gemäß beigefügtem Muster bedienen.

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg, den 28. April 1922.

Der General-Direktor der Finanzen.
A. N e y e n s.

ANNEXE :

ENTRÉES.

Nature de la substance
Quantité en dépôt à la date du

grammes

(Poids à indiquer en toutes lettres et en chiffres)

N ^o d'ordre.	Provenance (Adresse du fournisseur)	Autorisation spécification et date.	Date de l'entrée ou de la fabrication.	Titre alcoïdique (éventuellement).	Quantités importées, acquises, produites ou fabriquées (Poids en toutes lettres et en chiffres.)
1	2	3	4	5	6

426

SORTIES.

Nature de la substance

N° d'ordre	Date de la sortie	Autorisation (specification et date)	But	Noms adresse et profession du preneur ou de l'acquéreur	Signature de l'acquéreur ou du preneur
1	2	3	4	5	6

Nature de la transformation avec indication du poids de la préparation et de son titre alcaloïdique	Quantités exportées vendues cédées délivrées ou transformées	Signature du pharmacien ou du provincial
7	8	9

Avis. — Service sanitaire.

Par dérogation à l'article du sous-signe du 29 mars 1922, ont été nommés vaccinateurs

a) pour les années 1922-1923, 1923-1924, 1924-1925

M. le Dr *C. Puth*, médecin, à Luxembourg-gare, pour les localités de Clausen, Grund et Pfaffenthal,

b) pour l'année 1922-1923

M. le Dr *Baldauff*, médecin, à Remich, pour les communes de Stadtbredimus, Waldbredimus et Lenningen

Luxembourg, le 28 avril 1922

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Bekanntmachung. Sanitätswesen.

Zu Abänderung der Beschlüsse der Unterzeichneten vom 29 März 1922 sind zu Impfärzten ernannt worden

a) für die Jahre 1922-1923, 1923-1924, 1924-1925

Hr Dr C. Puth, Arzt, zu Luxemburg Bahnhof, für die Ortschaften Clausen, Grund und Pfaffenthal,

b) für das Jahr 1922-1923

Hr Dr Baldauff, Arzt, zu Remich, für die Gemeinden Stadtbredimus, Waldbredimus und Lenningen

Luxemburg, den 28 April 1922

Der General Director der Finanzen,
A. Neyens

Avis. — Service sanitaire.

Liste des praticiens belges admis à exercer une branche de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache dans les communes du Grand-Duché limitrophes de la Belgique, en vertu de la Convention sanitaire du 31 mai—3 juin 1879:

Médecins:

Beho:	Majeres M.
Limerlé:	Noël C.
Martelange:	Gribomont E.
»	Malget E.
Messancy:	Duren N.
Athus:	Körperich V.

Vétérinaires:

Athus:	Simon E.
Tavigny (Buret):	Noël J.

Sages-femmes:

Gouvy:	Istace J.
Nothomb:	Pesch C., épouse Esch.
Sélange:	Classen S., épouse Hirtz.
Messancy:	Adam M. Vve. Welschen.
Athus:	Gralinger H., épouse Jenneret.
»	Pauly Th.

La présente liste sera publiée au *Mémorial*, en conformité de l'art. 8, § 2, de la loi du 10 juillet 1901, sur l'exercice de l'art de guérir.

Le Directeur général des finances
A. NEYENS.

Avis. Association syndicale.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de Boudler-Brouch a déposé au secrétariat communal de Biwer l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé dûment enregistré ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 27 avril 1922.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHA.

Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

(Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat der landwirtschaftliche Lokalverein von Boudler-Brouch auf dem Gemeindefretariate von Biwer ein Duplikat der gehörig einregistrierten Privaturkunde betreffs des Genossenschaftsaktes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxemburg, den 27. April 1922.

Der General Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
H. de W a h a.

Avis. — Institut des sourds-muets.

Par arrêté grand-ducal du 24 avril 1922, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Joseph *Schuler*, de ses fonctions d'instituteur des sourds-muets.

Par le même arrêté, M. *Schuler* a été nommé instituteur honoraire des sourds-muets.

Luxembourg, le 26 avril 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 22 février 1922, le conseil communal d'Esch-s.-Alzette a modifié le règlement sur les kermesses de cette ville. — Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 25 avril 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 26 mai 1921, le conseil communal de Mertel a modifié le règlement de cette commune sur les jeux et amusements publics. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 27 avril 1922.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.*

Bekanntmachung. Taubstummenanstalt.

Durch Großh. Beschluß vom 24. April 1922 ist Hrn. Josef *Schuler*, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Taubstummenlehrer bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. *Schuler* zum Ehren Taubstummenlehrer ernannt worden.

Luxemburg, den 26. April 1922.

*Der General Director des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. B e c h.*

Bekanntmachung. Gemeinderèglement.

Zu seiner Sitzung vom 22. Februar 1922 hat der Gemeinderat von Esch an der Alzette das Règlement über die Kirmessen dieser Stadt abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. April 1922.

*Der General Director des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. B e c h.*

Bekanntmachung. Gemeinderèglement.

Zu seiner Sitzung vom 26. Mai 1921 hat der Gemeinderat von Mertel das Règlement dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. April 1922.

*Der General Director des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. B e c h.*